

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ТА ЇХ КЛАСИФІКАЦІЯ ЯК ЕЛЕМЕНТ ВИКЛАДАННЯ КУРСУ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ

І.М. Ахмад

*Національний технічний університет України «Київський політехнічний
інститут імені Ігоря Сікорського»*

В.В. Чмель

*Національний технічний університет України «Київський політехнічний
інститут імені Ігоря Сікорського»*

Переклад фразеологічних одиниць – дуже складна справа. В силу свого семантичного багатства, колориту, лаконічності і яскравості ідіоматика відіграє в мові, напевно, таку ж важливу роль, як і граматика. Вона надає мові плавності, оригінальності і витонченості. Особливо широко фразеологізми використовуються в усній мові, в художній і політичній літературі.

При перекладі фразеологізму перекладачеві слід передати його зміст і передати його образність, знайшовши аналогічний вираз в мові перекладу і не впустивши при цьому стилістичну функцію фразеологізму. Для цього від перекладача вимагається не лише глибоке знання мов, а і знання історії, міфології, біблеїзмів, класичної і сучасної літератури

Для досягнення максимальної адекватності при перекладі фразеологізмів з англійської на українську, перекладач має вміти користуватися різноманітними способами перекладу, такими як: описовим перекладом, антонімічним перекладом, калькуванням, комбінованим перекладом, фразеологічним аналогом, перекладом одного слова. Більш детально слід зупинитися на трьох способах.

Переклад ідіоматичних виразів шляхом калькування

Цей вид перекладу використовується в тому випадку, коли в мові перекладу відсутня відповідна ідіома, тобто вираз передається буквальним перекладом. Під час опрацювання твору і його українського перекладу було знайдено і проаналізовано 9 ідіоматичних виразів цього типу, що складає 5%.

Ось один з прикладів: «They remember that they too *trod down a sated generation*» [5, p.11]. Ідіома була перекладена калькуванням «Вони пам'ятають як самі колись *топтали притомлене покоління*» [4, с. 27], оскільки в нашій мові відсутній відповідник до цього виразу, але його можна зрозуміти зі значення компонентів – «витісняти, ставати на заміну старому поколінню».